

Романсъ.

Romance.

Words by Heine.

Слова Гейне въ переводѣ Добролюбова.

English Text by Robert Burness.

Paroles françaises de M. D. Calvocoressi.

Romance.

Paroles de Heine.

Romanze.

Text von Heine.

Муз. А. Глазунова.

Musique de A. Glazounov.

Moderato.

Canto.



Piano.



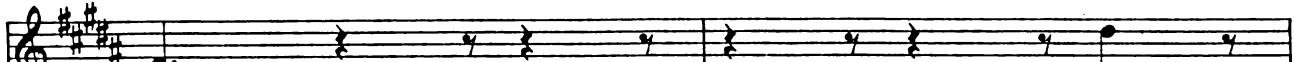
го - ло - ву - ти - хо склонилъ и что те - бъ серд - це вол -
white - ness of thy snow - y breast. Thy bo - som heaved thy heart was
cli - ne mon front ten - drement, Jen - tends ton coeur battre, et de -
Hab ich mein Haupt ge - lehnt, Und heim - lich kann ich be -



ну - - еть
throb - - bing,
vi - - ne
hor - - chen,

Въбі - ень - и е - го у - га -
The cause of the tu - - mult - I
De tous tes dé - sirs le se -
Wo - nach dein Hers sich





далъ.
guessed.
cret:
sehnt.

Чу!
Hark!
Ha!
(Horch!)

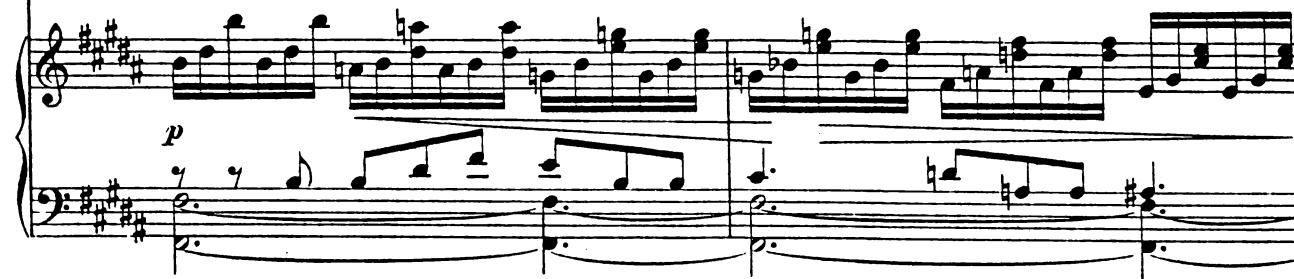


Въ го . родъ всту . па . ютъ гу . са . ры,
in - to the town the hus zars ride.
les fiers hus-sards qui s'a . van . cent.
Es bla - sen die blau - en Hu - sa - ren



Намъ слы . шень
Their mu - sic
Tout pro - ches:
Und rei - ten

ихъ му . зы . ки зву . къ,
it tells we must part,
j'en-tends leursclai - rons.
zum Tor her - ein,



И зав - тра ме - ия ме -
 To mor - row I - know that
 De main, — oui, de - main tu
 Und mor - gen will mich ver - las - sen Und

ня — ты по - ки - нешь Мой — ми - лый
 thou - wilt for sake me my — dear - est,
 ne se ras plus mien - ne Bien ai - mé - e
 mor-gen will mich ver - las - sen, Die Lieb - ste,

анимато
 пре крас - ный мой другъ Пусть —
 thou love of my heart But —
 si chère à ton coeur! Qu'im -
 Die Herz - al - lerlieb - ste mein. Und

зав - тра - ме - ня
since thou wilt spurn
по - те si de - main
willst du mich mor - gen
ты по - ки - иешь
me to - mor - row,
tu me quit - tes
ver - las - sen,

a tempo

a tempo

За то ты се - го - дня мо - я.
Why then, make the most of to - day.
Pour-vu qu'au-jour.d'hui tu sois à moi!
So bist du doch heu - te noch mein,

Ce -
So
Pour -
Und

го-дня въ обѣ . я . ті . яхъ ми . лой Вдвойнѣ хо . чу счаст . ливъ быть я Вдвой .
take all the love I can give thee And let us be glad while we may,
vu qu'au-jour-d'hui tes ca - res - ses Me ren-dent deux fois plus heu-reux,
in dei - nen schö - nen Ar - men Will dop - pelt se - lig ich sein, *Let Me Will*

и в хо чу счаст ливъ быть
 us be glad while we may
 ren dent deux fois plus heu
 dop pelt se - lig ich sein.
 я
 reux.

pp *melodia marcato*
pp

riten. *molto rit.* *pp*

„Соловей.“

“The Nightingale.”

Words by Koltsov.

«Le Rossignol.»

Paroles de Koltsov.

Слова Кольцова.

English Text by Robert Burness.

Paroles françaises de M. D. Calvocoressi.

Deutsch von Heinrich Möller.

Die Nachtigall.

Dichtung von Koltzoff.

Муз. А. Глазунова.

Musique de A. Glazounov.

Agitato.

Canto.

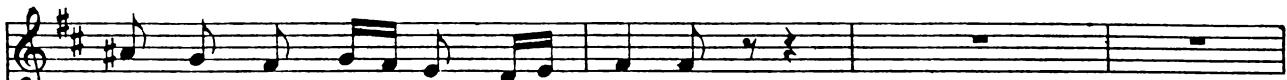
Пѣс.
A
Le
Die

Piano.

Moderato assai.

нив - шись ро - зой, со - ло - вей И день, и ночь по - еть наль
 night - in - gale once loved a rose, by day and night sang songs like
 ros - sig - nol é - pris d'a - mour Chan - te la go - se nuit et
 Nach - ti - gall, sur Lieb ent - fucht, Be - singt die Ro - se Tag und

ней; Ho ро - за мол - ча пѣс - нямъ внем - летъ... He -
 those, but all his sing - ing could not move her She -
 jour, Sans s'  - niou - voir la rose   - cou - te, De -
 Nacht; Die Ro - se schwei - gend auf sie h  - ret,... Doch



ви . ний сонъ е . е объ - ем . леть...
fell a - sleep while sang her lo - ver.
son a - mour point ne se dou - te.
nichts sie in der Ru - he stö - ret.

Agitato.

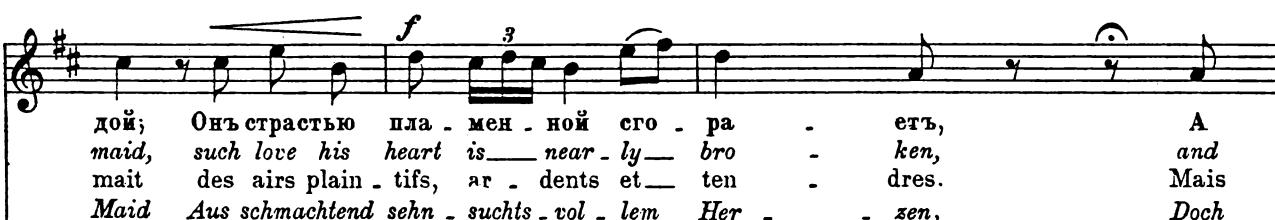


Moderato.



На ли . рѣ та къ пѣ . вецъ и . ной
Thus on the lyre a sing - er played
Un a . mou . reux ain - si chan - tait
So singt zur Laut', in Lie - bes - leid

По . етъ для дѣ . вы мо . ло .
and sang be - cause he loved a
Pour cel - le que son coeur ai -
Manch Jüng - ling ei - ner jun - gen



дой; Онъ страстью пла - мен - ной сго - ра - еть,
maid, such love his heart is near - ly bro - ken,
mait des airs plain - tifs, ar - dents et ten - dres.
Maid Aus schmachtend sehn - sucht - vol - lem Her - zen,



дѣ - ва ми - ла - я не зна етъ
 yet the mai - den gives no to - - ken.
 el - le ne pou - vait com - pren - - dre
 sie weif nichts von sei - nen Schmer - - zen.

Ro -
 Why
 Pour -
 Wo -

му по - етъ онъ? От . че - го пе - чаль - ны пѣ . сни такъ е .
 sings he long - er? why a - gain sings he his mourn - ful no - tes in
 quoi si triste é - tait son chant, Vers qui mon - taient ces doux ac -
 zu das Leid und Un - ge - mach? Wo - zu des Lie - des Weh und

rit.

го.
 vain?
 cents?
 Ach?

Agitato.

rit.

mf

8.....

pp

Романсъ.

Romance.

Words by Heine.

Слова Гейне въ переводѣ Михайлова.

English Text by Robert Burness.

Paroles françaises de M.D. Calvocoressi.

Romance.

Paroles de Heine.

Муз. А. Глазунова.

Musique de A.Glazounov.

Andantino moderato.

Canto.

Kо . гда гля - жу те . бѣ въ гла - за, Сти . ха . етъ
When e'er I see those eyes of thine,
Quand je re - gar - de dans tes yeux,
Wenn ich in dei - ne Au - gen seh',

Piano.

на серд - цѣ гро . за; Ког - да въус - та те . бя пѣ .
trou - bled heart of mine;
pei - ne, suis heu - reux.
all' mein Leid und Weh;

Kiss I thy lips, my soul's en -
Et quand je puis bai - ser tes
doch wenn ich küs - se dei - nen

ду - ю, Ду - шо - ю вѣ - рю въжизнь и - ну - ю.
would make that mo - ment last for - e - ver.
l e - vres, Je suis gu e - ri de ma - le fi e - vre.
Mund, so werd' ich ganz und gar ge - sund.

3
p.

Kоя_да скло.
Lean on thy
Quand je re -
Wenn ich mich

ниюсь на грудь тво - ю,
breast, my spi - rit cries.
по - se sur ton sein
lehn' an dei - ne Brust,

He на зем - лѣ я а въ ра -
"This is not earth but para -
J'e - prou - ve des trans - ports di -
kommts ü - ber mich wie Him - mels -

Un poco animato.

ю!
dise"
vins.
lust;

Ска_жи,,лю_лю“ и самъ не зна - ю От_че .
Sayst thou' I love" oh! why come well - ing Bit - ter
Mais dis: "Je t'aime!" et moi, sur l'heu - re Je m'af -
doch wenn du sprichst: „Ich lie - be dich!" zo miß ich

го такъ груст но за - ры
 tears that choke trem me 'mid the
 flige, et trem - ble, et je
 wei - - - nen wei nen

да - - - ю!
 tel - - - ling?
 pleu - - - re.
 bit - - - ter - lich!

rall.

dim.

ppp

Испанская Пѣсня.
Spanish Song. Chanson espagnole.
Spanisches Lied.

Слова заимствованы изъ народной испанской пѣсни.

English Text by Robert Burness.

Paroles françaises de M. D. Calvocoressi.

Nach einem span. Volkslied, „Malaque a Tirana.“ Deutsch von Heinrich M ller.

Муз. А. Глазунова.

Musique de A. Glazounov.

Allegro con fuoco.

Piano.

The musical score consists of six staves of music. The first two staves are for the piano, showing bass and treble clef staves with various dynamics like forte (f), piano (p), and accents (>). The third staff is a vocal line starting with a fermata over a dotted half note, followed by a series of eighth notes. The fourth staff continues the piano accompaniment. The fifth staff is another vocal line, also starting with a fermata over a dotted half note, followed by eighth notes. The sixth staff concludes the vocal part with a final fermata over a dotted half note.

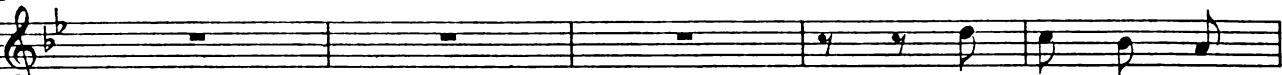
A

Cro .
Come
O
Ver -

ни ти о ми ла я пѣсн ю съ в о е ю тос ку съ мо е .
dear - est and drive with thy sing - ing the bur - den of grief from my .
viens de tes chants pleins de flam - me chas - ser le cha - grin de mon
treib mir mit s - ßem Ge - san - ge, mein Lieb - chen, Ver - treib mir aus

го из - му чен на го серд - ца, Пой съ в о и
heart so worn so racked with an - guish sing me thy
coeur si lourd si plein de tris - tes - se, chan - te, ma
gram - ge quâl - tem Her - zen den Kum - mer, sin - ge dein

пѣс - ни пои нѣж . нѣ - е ихъ, пои ихъ нѣж . нѣй
sweet songs gent - ly, gent - ly, sing thy songs, thy songs.
bel - le chan - te moi tes chan - sons les plus dou - ces.
Lied, dein s - ßes Lied, dein s - ßes Lied.



Ча - руй ме - на
Come dear - est and
Ré - pè - te sans
Be - sau - bre mit

ми - ла - я пѣсни - ю сво - е - ю, пой до тѣхъ
charm me with sing - ing, nor cease to sing those songs
fin des airs ten - dres, des airs lan - gou - geux qui me
zärt - li - chen Lie - dern, be - sau - bre mit sü - ßem Ge -

поръ ихъ, о жизнь мо - я, пой до тѣхъ поръ по -
of thine. Love of my life, o ne - ver cease till
ber - cent, ma bien - ai - mée pour en - dor - mir mon
san - ge, ge - lieb tes - tes Lè - ben, mich gans, bis

ка - ме - ная ты не - у - ба - ю - ка - ешь въслад - ку - ю дре -
thou hast soothed and lulled to soft o - bli - ion, sweet for - get - ful
coeur en - do - lo - ri, m'ap - por - ter les beaux rê - ves qui con -
sanft dein Lied mich ge - lullt in sorg - lo - sen

Musical score page 17, system 1. The vocal line consists of eighth-note pairs followed by quarter notes. The piano accompaniment features eighth-note chords in the right hand and eighth-note bass patterns in the left hand. The vocal part includes lyrics: "mo - ty.", "slum - ber.", "so - lent.", and "Schlum - mer.". The piano part includes dynamic markings like f and p .

Musical score page 17, system 2. The vocal line continues with eighth-note pairs and quarter notes. The piano accompaniment maintains its eighth-note chordal and bassline patterns.

Musical score page 17, system 3. The vocal line and piano accompaniment continue their respective patterns. The piano part includes a dynamic marking f .

Musical score page 17, system 4. The vocal line and piano accompaniment continue their patterns. The piano part includes a dynamic marking p .

Musical score page 17, system 5. The vocal line and piano accompaniment continue their patterns. The piano part includes a dynamic marking p .

mf

Ma_la_ga! Ma_la_gal Ma_la_ga! Ma_la_ga!

0 Oh! mon Du

чуд - - - love - - - beau - - - herr - - -

ный край про - ly land fare -
па - ys, — а - ches Land, — für

mf *sempre tranquillo*

сти на - всег - да про - сти на - всег - да!
well e - ver more, fare - well e - ver more.
dieu pour tou - jours! A dieu pour tou - jours!
im - mer leb wohl, für im - mer leb wohl!

Ma_la_ga Ma_la_ga Ma_la_ga Ma_la_ga

про - сти - тотъ чуд - ный край гдѣ
fare - well - that love - ly land where
a - dieu - ра - ys - ou j'ai - вѣ -
Leb - wohl, du herr - li - ches Land, wo

mf

жилъ я такъ сча - стли - во - и - мир - но!
once I lived so peace - ful - and - hap - py
cu tant de jours heu - reux, - pai - si - bles!
fried - lich und glück - lich einst - ich - leb - te!

mf

О про - сти же и ты мо - я ми - ла - я и съ то - бой я раз .
 and fare - well al - so thou my love, my dear - est for from thee I must
 Et a - dieu, toi ma bel - le que j'ai - me tant! Car de - main je te
 So leb wohl, du schö - ne Ge - lieb - te! Da von dir ich muß

mf

f poco a poco più agitato

ста - нусь. И не - будетъ мнѣ боль - ше по - ко - ю на
 se - ver. And for me in the world is no rest from my
 quit - te; Ja.mais plus je n'au - rai de bon - heur en ce
 schei - den. Nim - mer find' ich im Le - ben den Frie - den der

p

свѣ - тѣ, смерть лишь од - на мнѣ при - не - сеть же - лан - ный по -
 sor - rows and nought but death can bring - me rest and wel - come re -
 mon - de, seu - le la mort m'ap - por - te - ra un jour le re -
 See - le, und nur der Tod wohl bringt die lang - er - schn - te

cresc.

кой!
 pose!
 pos!
 Ruh!

ff

come prima

A

Пус . кай раз . да . ет . ся нѣж .
Come, wa - ken the e - choes of
Choi - sis tes chan - sons les plus
Drum sing dei - ne Lie - der und

нѣй тво . я пѣс . ия, пусть стру - ны ги . тар . ны . я звон . че бря .
ten - de - rest mu - sic and let the gui - tar tin - kle loud - er and
bel - les et dou - ces; que son - ne plus fort que ja - mais ta vi -
greif in die Sai - ten der sunf - ten Gui - tar - re, daß lau - ter sie

ца - ютъ, чѣмъ пре - жде! Знай мо - я ми - ла - я _____ что отъ
 loud - er than e - ver for I tell thee my love _____ that the
 bran - te gui - ta - re! Car o ma bien ai - mée _____ les doux
 klin - gen als vor - her! Denn der Gui - tar re hol - des

p

зву - ковъ ги - та - ры всѣ бо - ли, всѣ стра - дань - я
 sounds of gui - tar drive all sor - rows all dis - tress - es
 sons de ses cor - des gué - ris - sent tou - tes pei - nes,
 Klin - gen be - ru - higt die Schmer - sen, o Ge - lieb - te,

rit.

у - ти - ха
 they can com
 et sou - la
 und er - leich

ють всѣ стра -
 fort all dis -
 gent tous cha -
 tert al - le

*rit.**a tempo*

дань - - - - - я.
 tress - - - - - es
 grins. - - - - -
 Pein. - - - - -

*a tempo**Fine.*

Арабская мелодия.
Arabian Melody. Mélodie Arabe.
Arabische Melodie.

Слова взяты изъ одной народной арабской пѣсни.

English Text by Robert Burness.

Paroles françaises de M.D. Calvocoressi.

Text einem arab. Volksl. entnommen. Deutsch von Heinrich M ller.

Муз. А. Глазунова.

Musique de A. Glazounov.

Vivo.

Piano.

The musical score consists of four systems of staves. The first system shows the piano accompaniment in 3/8 time with a key signature of two sharps. The second system begins with a vocal entry in 3/8 time, followed by a piano dynamic of **f**. The third system starts with a vocal entry in 3/4 time, with lyrics in Russian, English, French, and German. The piano accompaniment changes to 3/4 time. The fourth system continues in 3/4 time with lyrics in Russian, English, French, and German. The piano accompaniment remains consistent throughout.

Allegretto.

Я не въ си.лахъ сно . сить долъ . ше мукъ лю . бви,ужъ
Oh, no more can I suf - fer the pangs of love my
Je ne puis en . du - rer plus longtemps mon mal, Mon
rallent. Nimmer trag ich sie noch, die - se Lie - bes - pein, die

серд - це мо - е за - по - ло - не - но -
heart is so full it can bear no more -
c oeur est trop plein d'un bru-lant a - mour -
grau - sam mich qult und mein Herz er - fllt. -



Кто мо . жеть мнѣ е . го изъ плѣ - на воз . вра . тить, тотъ отъ ме .
Oh! who can set it free from bon - dage once a - gain, that man shall
Et qui de ce tour . ment vien - drait me dé - li - vrer, Com . bien je
Wer lös t mir die Ket - ten, gibt der Frei - heit mich zu - rück? Mit ew' - gem



ня ____ за . слу жить bla . go - дарность вѣч . ну . ю, тотъ для ме . ня
win ____ from me for this boon ____ e - ver last - ing thanks no man on earth
lui ____ ren - drais de grâ - ces nuit et jour, Je lui voue rais,
Dan - ke wollt' ich ihm die Wohl - tat loh - nen, Ihm wä - re mein



лучшій въсвѣ - тъ другъ.—
such a friend as he.—
plein de joie, ma vie!
Le - ben ganz ge - weicht.—



О сжаль - ся, сжалъ-ся надъ нимъ
Have mer - cy on the sad heart
 Pi - tié, par grâ - ce, pi - tié
Er - barm, er - barm dich mein,

надъ не - счастнымъ серд - цемъ,
all tor - tured with love's pain
 pour mon coeur qui souf - fre
mei - nes ar - men Her - sens,

о ты га - зель мо - я,
thou art like moun.tain roe
 O ma ga - zelle ai - mée
Ge_lieb - te Ga - sel - le,

вѣдь ты таель пре - крас - на.
and none more fair than thou.
 si dou - ce si belle à voir.
so schön und so zier - lich!

pp

о сжаль - ся, сжалъ - - ся
Oh: have thou mer - - - cy
 о prends pi - tié de
O hab Er - bar - - men!

mf

на - - до мной вѣдь я твой рабъ твой рабъ по . кор . ный,
on my sad heart for thy slave shall I e . ver be
ton es - cla - ve ton es - cla - ve fi - dèle et ten - dre
Bin ja nur dein Skla - ve, dein ge - treu - er Skla - ve,

Ты од на можешь у . то лить мо . и _ страдань я.
thou a - lone canst quench my pas - sion, and so - lace my woe.
Car toi seu - le peux sou - la - ger ma lour - de pei - ne.
Du al - lein kannst mir Lin - drung leih'n in mei - nem Lei - den.

stringendo

Ты од на можешь у . то лить мо . и _ страдань я.
thou a - lone canst quench my pas - sion, and so - lace my woe.
Car toi seu - le peux sou - la - ger ma lour - de pei - ne.
Du al - lein kannst mir Lin - drung leih'n in mei - nem Lei - den.

Vivo. (come prima)

Ты од на можешь у . то лить мо . и _ страдань я.
thou a - lone canst quench my pas - sion, and so - lace my woe.
Car toi seu - le peux sou - la - ger ma lour - de pei - ne.
Du al - lein kannst mir Lin - drung leih'n in mei - nem Lei - den.

rit. molto

Ты од на можешь у . то лить мо . и _ страдань я.
thou a - lone canst quench my pas - sion, and so - lace my woe.
Car toi seu - le peux sou - la - ger ma lour - de pei - ne.
Du al - lein kannst mir Lin - drung leih'n in mei - nem Lei - den.